



José Lorenzo Gómez

Pues en un portal humilde

Villancico al Niño Dios a 4 y solo con instrumentos

(1788)

Fuente: Música Colonial Archive, manuscrito 3-094

Transcripción: José Ignacio Pérez Purroy (Abril 2014)

Pues en un portal...

(villancico)

Edición: Musica Colonial Archive
Manuscrito n° 3-094

José Lorenzo Gómez del Valle
(Guatemala, s. XVIII)

Estribillo

The musical score is arranged for a chamber ensemble. It features ten staves, each with a different instrument or part. The key signature is two sharps (D major) and the time signature is 3/4. The score is divided into three measures. The Violin 1 and 2 parts play a rhythmic pattern of eighth notes. The Flute 1 and 2 parts play a melodic line. The Clarinet 1 and 2 parts play a similar melodic line. The Trumpet 1 and 2 parts are silent. The Alto and Tenor parts are also silent. The Accompaniment part plays a simple bass line.

Violín 1

Violín 2

Flauta 1

Flauta 2

Clarín 1

Clarín 2

Tiple 1

Tiple 2

Alto

Tenor

Acomp.

3 *p*

Violín 1

Violín 2

Flauta 1

Flauta 2

Clarín 1

Clarín 2

Acomp.

6 *f* *p*

9

Musical score for measures 9-12. The score is written for a piano and features a complex texture with multiple voices. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The music includes a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. The bass line provides a steady accompaniment.

13

Musical score for measures 13-16. This section continues the complex texture from the previous measures. It features dense sixteenth-note passages in the upper voices, while the lower voices maintain a more rhythmic accompaniment. The key signature remains one sharp (F#) and the time signature is 3/4.

16

Violín 1 *p* *f*

Violín 2 *p* *f*

Flauta 1

Flauta 2

(Clarines, tacent hasta fin estribillo)

Tiple 1

Tiple 2

Alto

Tenor

Acomp.

Pues en un por - tal hu - mil - de Dios ha que - ri - do na -

Pues en un por - tal hu - mil - de Dios ha que - ri - do na -

Pues en un por - tal hu - mil - de Dios ha que - ri - do na -

Pues en un por - tal hu - mil - de Dios ha que - ri - do na -

19

f *p*

f *p*

cer los za - ga - les de buen

cer los za - ga - les de buen gus

cer

cer

22

Musical notation for measures 22-24. The score consists of four staves. The first two staves are treble clef, and the last two are bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#). The music features a melodic line in the upper staves and a supporting bass line. A forte (*f*) dynamic marking is present in the second measure of the first two staves.

gus - to va - yan to - dos a Be - lén

va - yan to - dos a Be - lén

to va - yan to - dos a Be - lén

va - yan to - dos a Be - lén

25

Musical notation for measures 25-28. The score consists of four staves. The first two staves are treble clef, and the last two are bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#). The music features a melodic line in the upper staves and a supporting bass line. A piano (*p*) dynamic marking is present in the first measure of the first two staves.

y_un cie - go tam - bién quie - ren es - ta

que_a - llí un cor - co - ba - do y_un cie - go tam - bién quie - ren es - ta

29

no - che al Ni - ño en - tre - te - ner el u - no por que le
 al Ni - ño en - tre - te - ner
 no - che al Ni - ño en - tre - te - ner el u - no por que le
 al Ni - ño en - tre - te - ner

33

qui - te y_aun - que pi - dem
 y_aun - que pi - dem
 qui - te y_el o - tro por - que le de y_aun - que pi - dem
 y_aun - que pi - dem

37

bien ha - brá mu - cho que reir y tam - bién ha - brá que
 bien ha - brá mu - cho que reir y tam - bién ha - brá que
 bien ha - brá mu - cho que reir y tam - bién ha - brá que
 bien ha - brá mu - cho que reir y tam - bién ha - brá que

41

ver, y tam - bién ha - brá que ver.
 ver, y tam - bién ha - brá que ver.
 ver, y tam - bién ha - brá que ver.
 ver, y tam - bién ha - brá que ver.

Coplas

44

Violín 1

Violín 2

Flauta 1

Flauta 2

Clarín 1

Clarín 2

Tiple 1
(Tacet en las coplas hasta frase final)

Tiple 2
(Tacet en las coplas hasta frase final)

Alto
(Dos solistas alternativos: Ciego (impares) y corcobado (pares) hasta frase final)

Tenor
(Tacet en las coplas hasta frase final)

Acomp.

49

Violín 1

Violín 2

Flauta 1

Flauta 2

Clarín 1

Clarín 2

Acomp.

52

Violín 1

Violín 2

Flauta 1

Flauta 2

Clarín 1

Clarín 2

Alto

(Solistas, 2)

[Ciego] 1. Un cie-go, Dios de mi vi-da, soy que ven-go_en mil e -
 [Corcobado] 2. Yo cor-co-ba-do_he ve-ni-do a sa-nar muy sa-fis-
 [Ciego] 3. Si yo lle-go_a me-re-cer-los y o-jos me da vues-
 [Corcobado] 4. De que_he de sa-nar a-quí, es-toy mi Dios sa-tis-
 [Ciego] 5. Al cor-co-ba-do con-vie-ne no dar na-da_en tal pla-
 [Corcobado] 6. Que ten-go mu-cho bien sé, y tu ra-zón no se_ad-
 [Corcobado] 7. Al cie-go, Se-ñor, os rue-go no deis na-da_en sus e -

Acomp.

no - jos a dar a mi mal sa-li-da, aun-que_el ha-blar de mis
 fe - cho, y_a-ques-to jus-ti-cia_ba si-do por-que lo que yo_abo-ra
 tro_a - mor, pro-me-to de no per-der-los, que si me los dais, Se -
 fe - cho y la ra-zón ha-llo_en mí que que-dar-se_un hom-bre_a -
 cer que bien veis que ?? más pe-ne, pi-de de vi-cio, pues
 mi - re, que_al Ni-ño cla-ro se ve yo no pi-do que me
 no - jos, jus-to_es lo que_a pe-dir lle-go, que_es mal vis-to es-te

64

o - jos es u - na co - sa per - di - da, es u - na co - sa per -
 pi - do, *por - que lo que yo_abo - ra pi - do bien sé que es lo de -*
 ñor, que si me los dais, Se - ñor, mi - ra - ré muy bien por
sí que que - dar - se_un hom - bre_a - sí bien sa - béis que no_es bien
 tie - ne, pi - de de vi - cio, pues tie - ne, más de lo que_ha me - nes -
de yo no pi - do que me de an - tes pi - do que me
 cie - go, que_es mal vis - to es - te cie - go, pa - ra lle - var - se los

68

di - da, es u - na co - sa per - di - da.
re - cho, bien sé que es lo de - re - cho.
 e - llos, mi - ra - ré muy bien por e - llos.
he - cho, bien sa - béis que no_es bien he - cho.
 ter más de lo que_ha me - nes - ter
quí - te, an - tes pi - do que me qui - te.
 o - jos pa - ra lle - var - se los o - jos.

72

Violín 1

Violín 2

Flauta 1

Flauta 2

Tiple 1

Tiple 2

Alto

Tenor

Acomp.

p

p

p

pues que pi-de

pues que pi-de

76

f

p

f

p

f

p

f

p

bien,

bien,

bien,

pues que pi-den

que pi-den bien

pues que pi-den bien,

pues que pi-dem

pues que pi-dem

80

Musical score for measures 80-83. The piano accompaniment consists of two staves: a treble staff and a bass staff. The key signature has two sharps (F# and C#). The music features a mix of eighth and sixteenth notes, with some longer note values in the bass line.

Vocal score for measures 80-83. It includes four vocal staves (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and a bass line. The lyrics are in Spanish and are repeated across the four parts.

bien te - ne - mos bien que reír y tam - bién mu - cho que
 te - ne - mos mu - cho que reír y tam - bién mu - cho que
 bien te - ne - mos bien que reír y tam - bién mu - cho que
 bien te - ne - mos bien que reír y tam - bién mu - cho que

84

Musical score for measures 84-87. It includes piano accompaniment (treble and bass staves) and four vocal staves. The piano accompaniment continues with eighth and sixteenth notes. The vocal parts have lyrics in Spanish.

ver, y tam - bién mu - cho que ver.
 ver, y tam - bién mu - cho que ver.
 ver, y tam - bién mu - cho que ver.
 ver, y tam - bién mu - cho que ver.